



# Männerchor Ergolding e.V.

[www.maennerchor-ergolding.de](http://www.maennerchor-ergolding.de)

☒ Männerchor Ergolding e.V. · Eibenweg 2 · 84030 Ergolding

An die  
Mitglieder des Vereins  
Männerchor Ergolding e.V.

---

**Fritz Schaller 1. Vorsitzender**

☒ Eibenweg 2 · 84030 Ergolding  
☎ 0871/72280  
☒ 0871/72243  
📞 0172/8552542  
💻 [fritz.schaller@gmail.com](mailto:fritz.schaller@gmail.com)

Ergolding, 09. Februar 2021

Liebe Sängerkameraden und Vereinsmitglieder,

noch immer sind wir "Gefangene" von Corona und das wird wohl auch noch eine Weil so bleiben. Ich habe schon wiederholt zu erkennen gegeben, dass es mir sehr wichtig ist, den Kontakt zu euch nicht abreißen zu lassen. Ausdauer ist aus meiner Sicht gefragt.

Heute kann ich wieder einmal unter Beweis stellen, dass ich im Hintergrund für unseren Chor und für unseren Verein arbeite. Auf der nächsten Seite übermittle ich euch einen Pressebericht, der auf meine Initiative heute in der Passauer Neuen Presse veröffentlicht worden ist. Das Lächeln von Sepp Denk ist, wie ihr lesen könnt, zum Weltenbummler geworden und der Männerchor Ergolding ist auch über unsere Heimat hinaus präsent.

Ich freue mich nach wie vor, dass unsere Vereinsmitglieder, so wie es aussieht, von Corona bisher verschont geblieben sind. Zwischenzeitlich sind einige von uns schon geimpft oder haben bereits einen Termin. Bis alle, vor allem alle Sänger geimpft sein werden, wird es sicher noch eine Zeit dauern. Ich hoffe, dass der Impfstoff auch die erhoffte Wirkung bringt und dass damit der Virus mit all seinen Varianten besiegt werden kann.

Nun wünsche ich euch viel Freude beim Lesen des Pressberichts, grüße euch alle ganz herzlich und freue mich darauf, dass wir uns in absehbarer Zeit wieder treffen können und dürfen.

Mit frohem Sängerguß und einem Lächeln

Euer

Fritz Schaller  
1. Vorsitzender

PS: Bleibts gsund!

# Passauer Neue Presse

ROTTALER ZEITUNG FÜR PFARRKIRCHEN · SIMBACHER NACHRICHTEN

Dienstag, 9. Februar 2021 **PFARRKIRCHEN**

Nummer 32 / Seite 19

## Vom Rottal nach Sibirien und West Virginia

Wie ein Gedicht von Sepp Denk um die Welt geht



Von ihm stammt das Gedicht: Sepp Denk.



Der Männerchor aus Ergolding gewann mit seiner Version von „Ich schick Dir ein Lächeln“ den zweiten Platz bei einem Wettbewerb und gab sozusagen den Startschuss für die Weltreise. – Fotos: red



Robert Drexler verfasste einen Chorsatz für Männerstimmen.

**Postmünster.** Eigentlich wollte Heimatdichter Sepp Denk aus Postmünster beim ersten Corona-Lockdown im vergangenen Jahr mit ein paar Versen nur ein wenig aufmuntern und Mut machen. Sein Gedicht „I schick Dir a Lächeln“ teilte er über WhatsApp Verwandten und Freunden mit und stellte es auch der Heimatzeitung zur Verfügung. Schnell zog dieses Lächeln ungeahnt weite Kreise – und landete schließlich unter anderem im Deutschunterricht eines Gymnasiums im 5600 Kilometer entfernten Nowosibirsk.

Ausgelöst hat diese Weltreise von Denks Versen eigentlich ein ganz anderes Gedicht. „Du bist net alloa“ heißt es. Nachdem die PNP diese Zeilen veröffentlicht hatte, fragte Musiker Kajetan Löffler aus Simbach am Inn bei Sepp Denk nach, ob er das Gedicht vertonen dürfe. Der Postmünsterer war von dieser Idee angetan und sandte dem Musiker auch das „Lächeln“. Kajetan Löffler veröffentlichte beide dann Mitte April über Youtube und Spotify. Der leider viel zu früh verstorbene PNP-Mitarbeiter Walter Geiring hatte darüber einen Artikel geschrieben, der am 24. April 2020 in der Heimatzeitung erschien.

Zwischenzeitlich kamen ein Musiker aus Wien sowie eine Musikgruppe aus der Steiermark ebenfalls auf die Idee, daraus ein Lied zu kreieren. Sie stellten ihre Vertonungen auf

Youtube, ohne den Autor des Textes zu benennen. Und beim Männerchor Ergolding bei Landshut tauchte das Gedicht auf der Homepage auf mit dem Hinweis „Autor unbekannt“. Daraufhin nahm Sepp Denk mit dem dortigen Vorstand Kontakt auf, gab sich als Autor zu erkennen und verwies gleichzeitig auf Kajetan Löffler, der das Gedicht schon vertont und veröffentlicht hatte.

„Schnell war auch der Kontakt zwischen dem Männerchor Ergolding und Kajetan Löffler hergestellt“, erzählt Denk. Dessen 1. Vorsitzender Fritz Schaller hatte die Idee, einen vierstimmigen Chorsatz für Männer zu verfassen. Dies setzte dann der 89-jährige Gründungs-Chorleiter des Ergoldingensembles, Robert Drexler, in die Tat um.

Zwölf Sänger des Chores studierten das Lied unter erschwerten Corona-Bedingungen mit Chorleiter Heinrich Wannisch ein. Und im Herbst 2020 war die Formation damit bei einem Wettbewerb erfolgreich. Sie belegte beim Förderpreis der VR-Bank Altdorf-Ergolding den 2. Platz.

Durch die Freundschaft zwischen Vorstand Fritz Schaller und dem ehemaligen Schulamtsdirektor Max Sailer aus Landshut kam zwischenzeitlich sogar eine russische Textfassung des Gedichts zustande. Max Sailer ist nämlich sehr aktiv

bei einem Partnerschaftsverein zwischen dem Landkreis Landshut und der Millionenstadt Nowosibirsk in Sibirien. Er wandelte die Mundartfassung von Sepp Denk in eine hochdeutsche Version um und schickte diese der befreundeten Lehrerin Maria Rusch nach Nowosibirsk. Rusch, die dort im Elitegymnasium Nr. 1 unterrichtet, übersetzte das Gedicht ins Russische und verwendet die Verse jetzt im Deutschunterricht des Gymnasiums. Wie Denk inzwischen erfahren hat, haben die Schüler an dem Gedicht große Freude. Und die Textfassung dient auch als Grundlage für eine vorgesehene Vertonung in eine original russische Musik.

Damit war die Reise von Denks „Lächeln“ aber noch nicht zu Ende. Eine Tochter des Simbacher Komponisten Kajetan Löffler, die in West Virginia (USA) lebt, hat inzwischen eine englische Version des Gedichts geschaffen, zu der ihr Vater bereits die Melodie parat hatte. Und so kennen jetzt nicht nur die Rott- und Inntaler „Ich schick Dir ein Lächeln“, sondern auch Schüler in der drittgrößten Stadt Russlands und Menschen im Osten der Vereinigten Staaten. – wa/red

Kajetan Löffler hat inzwischen mehrere Gedichte von Sepp Denk vertont und in Youtube und Spotify zur Verfügung gestellt.



Kajetan Löffler aus Simbach hatte die Verse des Postmünsterer Heimatdichters vertont. – Foto: Archiv Geiring

### Ich schick Dir a Lächeln

*Gedichtet von Sepp Denk im Dialekt, ins Hochdeutsche übertragen von Max Sailer.*

I schick Dir a Lächeln,  
gib Dir net de Hand.  
Mia stehn auseinand,  
mitm Herzn beinand.

Ich schick Dir a Lächeln  
mit dem i Dir sag:

„Es kommen g'wiss wieda aa  
schönere Tag.“

Und wenn dann Corona  
is endlich vorbei,  
was glaubst, wia i mi  
auf a Wiedersehn gfrei.

Dann kriegst mit am Lächeln  
Du wieder mei Hand,  
und mia stehn recht glücklich  
wia früher beinand.

### Ich schicke Dir ein Lächeln

Ich vermeide, Dir die Hand zu geben,  
wir stehen entfernt voneinander,  
aber mit dem Herzen sind wir zusammen.

Ich schicke Dir ein Lächeln,  
mit dem ich Dir sage:  
„Es kommen sicher wieder  
auch schönere Tage!“

Und wenn dann Corona  
endlich vorbei ist, kannst Du  
Dir nicht vorstellen, wie ich  
mich auf ein Wiedersehen freue.

Dann bekommst Du mit meinem  
Lächeln auch wieder meine Hand,  
und wir stehen recht glücklich  
wie früher beinander.